

EL HABLA DE PINA DE MONTALGRAO

- Pilar Fernández Fernández de Larrea -

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente trabajo es ofrecer una visión de las características principales del habla de los "pinochos", como así se denominan los habitantes de Pina de Montalgrao, pueblo de la provincia de Castellón situado en la comarca del Alto Palancia, justo en el límite de la provincia de Teruel. Por su situación geográfica, el habla de Pina es un claro ejemplo de lengua de frontera, donde se mezclan rasgos y vocablos característicos del aragonés con elementos propiamente valencianos, constituyendo un habla específica que tiene puntos en común con otras zonas de frontera pertenecientes a la Comunidad Valenciana.

Sus habitantes no tienen conciencia de "hablar mal", ni piensan que en otros pueblos cercanos se hable mejor, sino que son conscientes de que su habla está teñida de elementos tanto aragoneses como valencianos, aunque reconocen sentirse más identificados en algunos aspectos con las "tierras de allá riba" (Teruel) que con la provincia de Castellón, a la cual pertenecen.

METODOLOGÍA

La primera aproximación a las gentes de este pueblo la he realizado a través del secretario del Ayuntamiento, quien me ha ayudado a contactar con los informantes más adecuados para realizar este trabajo. La información me la han proporcionado cuatro personas mayores de 65 años, dos hombres y dos mujeres, Victor y Carmen Tel, Juana Clemente y Serafín Izquierdo (de 67, 70, 73 y 78 años respectivamente) nacidos en el pueblo y casados con personas de allí, que han permanecido la mayor parte de su tiempo en el pueblo y

que tienen un nivel cultural bajo. Este tipo de informantes resulta el más adecuado por mantener su forma de hablar propia y más libre de interferencias. A pesar de no tener ningún contacto con ellos anterior a la realización de las encuestas, desde el primer momento han colaborado desinteresadamente en este trabajo, ya que consideran importante y de gran interés que pueda quedar constancia de un habla y de unas tradiciones que se van perdiendo en las generaciones más jóvenes, cuya escala de valores es bien diferente. Han ofrecido todos los datos recogidos en esta encuesta, así como otros de interés que he extraído de largas conversaciones sobre temas que ellos mismos proporcionaban y donde se manifestaban con mucha más fluidez que a la hora de responder a preguntas concretas.

Para realizar las encuestas, se ha utilizado el cuestionario del *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*, cuestionario dividido en cuatro apartados (fonética, morfología, sintaxis y léxico) y cuya estructura seguiré a lo largo del presente trabajo. Estas encuestas han sido registradas en cintas magnetofónicas y se han realizado en el domicilio de uno de los informantes para evitar interferencias en las grabaciones. A pesar de ello, en muchas ocasiones hay problemas a la hora de escuchar las cintas, ya que una conversación entre cinco o seis personas impide a veces que se escuche a cada una de ellas con claridad.

GEOGRAFÍA

LA COMARCA

Dentro de la extensa comarca del Alto Palancia, y sin romper por eso la unidad ni discutir la capitalidad de Segorbe, se pueden distinguir



tres subcomarcas geográficas, basándose en el aspecto del medio físico y climático, en el paisaje agrario y en la propia población. Estas subcomarcas son el Páramo de Barracas, la Cuenca de Jérica-Viver y la Cuenca de Segorbe.

La unidad geográfica del Páramo de Barracas, integrada por los municipios de El Toro, Barracas, Pina, Villanueva y Fuente la Reina, y con una superficie de 209 Km², es como una prolongación dentro de las tierras valencianas del paisaje típico de Teruel: tierras altas y frías, casi esteparias, muy poco pobladas y con pasadizos amplios y espacios abiertos dedicados a los pastos y al cultivo de cereales, y con unas zonas montañosas donde todavía quedan algunos bosques de pinos, sabinas y carrascas.

Desde el punto de vista físico, este "páramo" por ser tierra elevada, pedregosa y poco adecuada para el cultivo, es una plataforma de calcáreos jurásicos muy desgastada por la erosión hasta quedar convertida en una semillanura de mil metros de altitud, que hace escalón entre el valle del Palancia en sentido estricto y las tierras aragonesas, y de puente entre la sierra de Pina (1400 m.) por el noroeste y la de Javalambre (1600m.) por el suroeste. A pesar de que se le incluye en la comarca del Palancia, este "páramo" reparte sus aguas entre dos cuencas hidrográficas, la del Palancia, mediante el barranco de Orduña, y la del Mijares, mediante la rambla del Barruezo, más abajo conocida como Maimona, que recoge las escurriduras de los términos de Barracas, Pina, Villanueva y Fuente la Reina.

Parece ser que estas tierras estuvieron hasta el comienzo del siglo XIX mucho más surtidas de vegetación arbórea y que en sus amplias dehesas eran muy frecuentes las carrascas y las sabinas; sin embargo, entre 1830 y 1840 se inició la tala sistemática de los árboles para la producción de madera, leña y carbón, formando por aquellas fechas más de cuarenta serrerías que asolaron sus bosques sin dar lugar a una industria autóctona de la madera, actualmente reducida a un pequeño taller en El Toro. La explotación forestal y la ganadería, combinadas con la agricultura y el transporte, permitieron un aumento de la población en esta zona. La crisis del modelo económico tradicional y la falta de alternativas provocó la emigración a Barcelona y

Valencia, reduciendo el número de habitantes a 818 en 1991, con la particularidad de que un tercio de esta población está formada por mayores de 65 años. La densidad de población no llega a 4 hb/Km² y figura entre las más bajas de todas las tierras valencianas.

La falta de brazos se ha notado en la ganadería, en la que los rebaños actuales de ovejas son un pálido reflejo de los que fueron en otro tiempo, mientras la superficie cultivada se ha reducido a la mitad en los últimos treinta años. La mayor parte de la tierra se siembra de cebada o de trigo, con el sistema de alternar uno cada año, aunque en algunas zonas más resguardadas, se ha extendido el cultivo del almendro. La zona de regadío es simbólica (unas 30 ha) y concentrada en Villanueva y Fuente la Reina, donde contribuye en buena manera a mantener la economía de subsistencia familiar.

El paso de la carretera N-234 y del ferrocarril de Valencia a Zaragoza sólo ha generado el establecimiento de algunos bares y hostales en Barracas, el único pueblo con líneas regulares de transporte público. Al faltarles casi los servicios y el comercio, sus habitantes se desplazan al pueblo grande más cercano, Viver, donde está el centro de salud y las escuelas infantiles.

PINA

Adyacente al este de Barracas, el término municipal de Pina de Montalgrao se extiende por una superficie de 33'2 Km² e incluye tanto el páramo de Barracas como la sierra de Montalgrao o de la Espina, en la vertiente meridional de la cual se encuentra gran parte del término. Los límites son: al norte Albentosa, San Agustín y Caudiel; al sur, Benafer; al este, Caudiel y al oeste Barracas y El Toro. El relieve se vuelve más accidentado en las zonas septentrionales, donde destacan las alturas de Pina, también llamado Santa Bárbara (1402 m.), Buitre (1158 m.), Cruz (1181 m.), Limbo (1169m.), Collado Majanos (1153 m.) y Cerro Mina (1032 m.). La hidrografía no se presenta claramente definida respecto a las cuencas: una parte del término vierte hacia la cuenca del río Mijares, mediante el colector del barranco de la Cañada, que drena los espacios centrales y acaba cuando nace el río Maimona, afluente del Mijares; un camino idéntico sigue el barranco de la Canaleta; las zonas orienta-

les desaguan, mediante el barranco de la Pantorrilla, en el río Montán, afluente también del Mijares; en cambio, el extremo meridional del término, drenado por los barrancos de Val de Hurón, Guijarrosa y Poyatos, buscan el río Palancia.

Los recursos forestales de más entidad, sobre todo pinos y algún bosque de robles, se concentran en los parajes de Santa Bárbara y el Solano. En el verano de 1994 los incendios afectaron a más de 600 ha del término. Los recursos hidráulicos no son demasiado abundantes; entre las fuentes destacan la del Pocico Zurajera, la Vieja y la de Monteagudo, que junto con el manantial de Corralizas propocionan el agua para el consumo urbano. El regadío es sólo testimonial y sólo el de la Fuente cuenta con balsa y acequia. En el pasado funcionó un molino en la Cañada que hoy se encuentra en ruinas.

A Pina se llega por la carretera de Barracas a Fuente la Reina, cogiendo después a la derecha la carretera local que serpentea por el 'páramo' hasta introducirse de repente en el pueblo, en el que se aprecia un cierto grado de renovación urbana, especialmente visible a la salida hacia Viver y en la calle del Barrio. En el paisaje urbano dominan las casas de una o dos alturas y las calles de mediana anchura: calle de la Amargura, de la Plaza, Mayor, Eras Altas, Eras Bajas, Iglesia. El centro del pueblo lo ocupa el sólido edificio del Ayuntamiento y el templo parroquial, del siglo XV y bajo la advocación de la Transfiguración del Señor. La documentación de la demografía histórica señala 38 vecinos en 1510, 44 en 1572 y casi los mismos en 1713. A finales del siglo XVIII había 284 habitantes y un siglo después 534. A pesar de la disminución general que se ha producido en la zona, en 1960 aún quedaban 494, pero en 1991 sólo quedaban 192. La población actual es de unos 120 habitantes.

Este descenso de la población ha provocado el abandono de muchas tierras de cultivo, que han pasado de ser 866 ha en 1959 a 221 ha en 1991. Los riegos de la Fuente apenas dan caudal para 2 ha de huerta. El secano se dedica al trigo, cebada y avena, algunas legumbres y patata tardía; los cultivos arbóreos se reducen a 2 ha de almendros y avellanos. La ganadería ovina, de tanta importancia en épocas pasadas y que generó la

tradicional Mancomunidad de Ganaderos para el aprovechamiento de los pastos, hoy se ha visto reducida a unas mil cabezas. Completa la economía del pueblo una pequeña industria familiar de inyección de plásticos.

De la enseñanza básica sólo se imparte el primer ciclo. En el pueblo hay unos cuantos parajes preparados para acoger excursionistas, sobre todo Santa Bárbara y Fuente Ballestero. Como edificios religiosos de interés, cabe destacar la Virgen de Gracia y las magníficas ruinas medievales de la Virgen de Vallada, la cual se encuentra en el término de Barracas, que al independizarse éste en 1854, los habitantes de Pina consiguieron mantener bajo su jurisdicción. El domingo más próximo al 20 de mayo, se celebra la romería la "Santa Bárbara", como dicen los 'pinochos' donde se pasa el día con la ayuda del vino y de los típicos "rollos".

1-FONÉTICA

1.1 Acentuación

En general, la acentuación es la misma que en castellano. Sin embargo, se manifiesta en algún caso la repugnancia, propia del aragonés, hacia las palabras esdrújulas, convirtiéndolas en llanas: *mascára*, *llegabámos*, *veniámos*, *tabáno*. Existe algún caso de ultracorrección, como en formas del imperfecto de indicativo del verbo 'cambiar': *cambían*, *cambía*, y en los sustantivos *pántano* y *guíjarro*.

Encontramos también desplazamiento de acento para romper el hiato: *ráiz*, *máiz*, *réuma*, *áun*, *ábi*, o bien para formar un diptongo en el caso de algunos participios como *cáido*, *tráido*, o *en enfriar*.

1.2 Vocales tónicas

- O y E breves tónicas

En los siglos X y XI hay una vacilación entre la diptongación de estas vocales. El diptongo *ue* es general desde un principio en Castilla, mientras León y Aragón mantiene esa vacilación que llega hasta nuestros días.

En el pueblo que nos ocupa la diptongación normal de la o es ue, como aparece en *cuer-*

no, muela, cuellar 'cribar', mozuelo 'orzuelo', etc. Sin embargo, en algún caso no se produce esta diptongación, posiblemente por influencia del catalán: trona < TRONAT. Es curioso el caso de *bueira* 'niebla', donde, por ultracorrección, diptonga la *o* del diptongo *oi*.

En el caso de la *e* breve, en general diptonga en *ie*: *hiemo* < FEMUS, *rusiente* 'candente' < RUBENTIS, vertiente. Pero también encontramos casos en que esta diptongación no se ha producido en palabras que podemos considerar como catalanismos léxicos, como *escullar* 'servir', deriv. SCUTELLA, y vulgarismos: *preto* < PRETUM, (*corbella* < CURVELLA), catalanismo, *frego*, *fregas*, *plega*.

Por disimilación de diptongos surgen igual que en aragonés en todo el ámbito castellano vulgar *pacencia*, *concencia*.

Observamos también vulgarismos en cambios de estas vocales tónicas: *almáceras*, *mesmo*, *rundo* 'aro', *budillo* < BOTELLU, *cordil* < CORDELLUM.

1.3 Vocales átonas

En general, las vocales átonas tienen más movilidad que las vocales tónicas. Así, encontramos más variaciones en estas vocales que en las anteriores.

1.3.1 Iniciales

Hay algún caso en que la vocal inicial desaparece: *ceica* 'acequia', *pendiz* < APPENDICEM, *riba* 'arriba', *bajo* 'abajo', *masar* 'amasar', *zuela* 'azuela'. Sin embargo, es más corriente la vacilación:

a > *e* Por confusión de prefijos obtenemos *estilla* < ASTILLA. En restrojo, deriv. RASTRUM, probablemente ha habido una influencia de la vibrante múltiple.

e > *a* Es el caso de *amprar* 'emplear' < IMPERARE, aragonesismo registrado por Pardo Asso, y de *varraco* 'verraco' y *lagaña* 'legaña', donde se produce una asimilación de la vocal átona a la tónica

i > *a* Encontramos esta confusión en la palabra *racino* < RICINUS, explicable probablemente por disimilación.

a > *i* La forma *biciendo* < FACIENDUM representa esta variación también resultado de una disimilación. Probablemente esta forma se produce por regularización con el perfecto "hice"

e > *i* En general se trata de efectos asimilatorios y disimilatorios. En el primer caso encontramos *pidir* < PETERE, *dicir* < DICERE. En el segundo, *dispués*, *inebro* < INIPERUS.

i > *e* Por confusión de prefijos aparece *destinguir* 'distinguir'.

o > *u* Aparece cerrazón de la vocal inicial en *ruyo* 'rojo' < RUBEUS, *turrax* < TORRARE, *sustienen* < SUSTINENT, *gurrino*, *turcazo* 'torcaz'.

Son bastante frecuentes las formas en las que apreciamos la prótesis de un fonema vocálico en posición inicial. Se trata de vulgarismos frecuentes en el habla vulgar y rústica: *afoto* 'foto', *acomparau* 'comparado', *ajuntarsen* 'juntarse', *allegar* 'llegar', *allenaar* 'llenar', *alisiau* 'lisiado', etc.

1.3.2. Postónicas internas

Existe algún caso de pérdida de la postónica interna como en *aspro* 'áspero' < ASPERU, o en el sufijo de superlativo -ísimo > ismo: *muchísimo*, *buenísimo*. Según Alvar y Pottier (1983:84) el sufijo -issimus, el más frecuente para formar superlativos, es el que ha accedido más veces a la lengua coloquial, aunque reducido a -ismo.

Se produce un cambio de timbre en *Bárbera*, 'Bárbara', donde *a* > *e*. Sin embargo no he detectado ningún caso de pérdida, más frecuente en este tipo de vocales. Sólomente en *agra* 'agria' el diptongo *ia* > *a*.

1.3.3. Pretónicas internas

En *suavedad* < SUAVITATE encontramos un cambio en esta vocal: *i* > *e*, y que podría producirse por influencia de "suave". En *escorrido* 'escurrido' se ha producido el paso de *u* a *o*, probablemente por influencia catalana. Pero también encontramos un caso de conservación de la pretónica en *Cederillas* 'Cedrillas'.

1.3.4. Finales

La -o final se pierde en el sufijo -az en algún caso como en *buenaz*. Sin embargo, en el aragonés no está suficientemente definida y es atribuida por M. Pidal (1981:175) a influencia cata-

lana o bearnesa, que en la Edad Media fue bastante grande. Khun (1935:89), por otro lado, defiende la autonomía aragonesa de la pérdida de la -o.

Es importante hacer referencia en este punto a los vocablos de origen catalán, que se introducen adaptándose a la fonética castellana mediante una *e* o una *o* paragógica. Es el caso de *embolique* 'lío', cat. *embolic*, *albercoque* 'albaricoque', cat. *albercoc*, *alborso* 'madroño', cat. *arborç*, *reboste* 'despensa', cat. *rebotst*, *fetillero* 'melindroso', cat. *fetiller*, *ninote* 'espantapájaros', cat. *ninot*.

En algún caso la -o final cambia a -e: *pulse* 'pulso' < PULSUS.

Finalmente, el paso de la vocal final *o* a *u* es un vulgarismo bastante extendido en Aragón y en español, producido al perderse la -d- intervocálica de los participios acabados en -ado. Navarro Tomás (1982:102) a la conversión en *au* la denomina rústica y añade a la forma vulgar de *ao* la cerrazón de la *o* hasta casi articularlo *u*. En Pina esta cerrazón es bastante frecuente, sin llegar a cerrarse completamente en *u*: *cuidau* 'cuidado', *resfriau* 'resfriado', *comprau* 'comprado', *almorzau* 'almorzado', *alisiau* 'lisiado', etc.

1.4 Supresión del hiato

Es general en el habla vulgar. Las razones de esta omisión son varias:

- Cerrazón de una de las vocales, dando lugar a un diptongo en el que el segundo elemento es tónico: *pior* 'peor', *cuete* 'cohete', donde puede haber influencia del catalán *coet*, *pión* 'peón', y los verbos acabados en -iar < -ear, como *relampaguiar*, *alcabuetiar*, *segundiar* 'arar por segunda vez las tierras antes de sembrarlas'.

- Cerrazón de una de las vocales en posición átona: *antiojera* 'anteojera', *antianoche* 'anteanoche', *tualla* 'toalla', *aurrar* 'ahorrar', *augarse* 'ahogarse', *rubiola* 'rubeola'.

- Pérdida consonántica:

de la r: *paice* 'parece', *pa* 'para'.

de la d: *piazo* 'pedazo', *ciazo* 'cedazo' y en los participios acabados en -ado.

de la g: *auja* 'aguja', *aujero* 'agujero'.

- Adición de un sonido antihiático, que suele ser una consonante que se desarrolla entre las dos vocales del hiato: *diarrera* 'diarrea', *chimenera*

'chimenea'.

- Desaparición de la vocal átona: *zanoria* 'zanahoria', *ande* < *aonde* < *a(d)onde* < AD-UNDE. En el caso de *ande*, es probable que la vocal haya desaparecido tras la pérdida de la consonante -d- en posición intervocálica y podría tratarse de un caso de economía fonética. Según Corominas, es una contracción frecuente en el habla del vulgo de todas partes y es difícil de asegurar lo que tenga de arcaísmos o de alteraciones fonéticas según el tipo 'ejar' por 'dejar'.

1.5 Consonantes iniciales

Labiales

F-

La f- inicial es uno de los rasgos más característicos del aragonés. Así como Castilla evolucionó la f- > h- cero, el dialecto aragonés y leonés mantuvo la f- en época medieval en su mayor parte, más tarde cedió por presión castellana a la aspiración y posterior enmudecimiento.

Según M. Pidal (1981:175) hoy se mantiene en el Alto Aragón y en algunos lugares del Bajo Aragón. Junto a esta opinión, Gulsoy (1970:97) dice que en el Alto Mijares el resultado ha sido el mismo y por otra parte Sanchis Guarner (1967:205) añade que en esta zona los mantenimientos de la f- son préstamos del catalán.

En el caso de Pina sólo he encontrado mantenimiento en la palabra *fetillero* 'melindroso', préstamo del catalán *fetiller*, y en *fosca* 'hojarasca'.

B-

La b- > m en el caso de *moniato* 'boniato'. En el resto se conserva igual que en castellano.

Alveolares

L-

Es peculiar y característico de la lengua catalana la palatalización de esta consonante en posición inicial. Sin embargo, en Pina no he encontrado ningún vocablo con este resultado. En todos los casos se mantiene: *lavor* 'semilla' < LABOREM, cat. *llavor*, *largo*, *lata*,...

N-

En general se mantiene invariable como en castellano, sin embargo hay un caso en el



que palataliza: el sustantivo *ñudo* 'nudo' < NUDUM. La palatalización de la n- también es un rasgo típico del leonés.

S-

No he encontrado ningún tratamiento especial, sólo un caso de palatalización en que s- > c- en *chiflar* 'silbar' < SIFILARE. Esta palatalización es más frecuente en otros puntos del ámbito aragonés. Según Alvar (1953:170) se produce también en castellano, si bien es un rasgo de los Pirineos aragoneses. También he registrado un caso en que s- > O: *zuro*, con el significado de 'corazón de mazorca' aunque aparece *suro* pero con el significado de 'corcho'. Tal vez se trata de la misma palabra y se usa con la primera acepción porque la consistencia de la mazorca es parecida a la del corcho. La etimología de ambas soluciones es la misma: SUBEREM.

G, J + E, I

En aragonés estas consonantes evolucionan a la palatal c-. Este ensordecimiento, según Alvar (1953:165) es el que lo diferencia del catalán porque éste conserva la articulación palatal sonora. Así encontramos *chemecar* < GEMICARE, *chepudo* y *chepa* < GIBBA. Sanchis Guarner (1967:206) considera que *chepa* es un préstamo del catalán, sin embargo este vocablo lo recoge Borao, con lo cual no queda tan claro que se trate de un préstamo.

Existe un desarrollo de g- en voces que comienzan por we-: *guérto*, *guébo*, características del habla vulgar.

Ante la vocal a, la j se pierde en *amugas* 'jamugas'

C-

Encontramos sonorización de esta consonante delante de a: *gamellón*, deriv. CAMELLA, *gayato*, deriv. CAIA. Sin embargo en la mayoría de los casos se mantiene: *carrucha*, deriv. CARRUS.

1.6 Grupos de consonantes iniciales más líquida

PL-, CL- FL

En general, estos grupos consonánticos se palatalizan, manteniéndose la palatal lateral, es decir, no afectados por el fenómeno del yeísmo

tan extendido por la Península. El cambio a palatal lateral lo he encontrado en algún caso, precedida de la consonante s por fonética sintáctica: dos yamas, dos yagas.

Sin embargo, existen algunos casos de conservación, debido sobre todo a influencia catalana o aragonesa y a cultismos extendidos por toda la península: *plegar* < PLICARE, *cultismo*, *clavo* 'colmillo'. En el vocablo *culeca* < CLOCA también se mantiene el grupo inicial, aunque se ha producido una metátesis de la primera vocal del diptongo procedente de O.

Estos grupos permanecieron inalterables en la Edad Media. Hoy en día se hace cada vez más difícil su supervivencia, debido sobre todo a la influencia castellana.

1.7. Consonantes interiores simples

Por lo que se refiere a las oclusivas sordas intervocálicas, se mantienen en algunos vocablos. Así, como casos de conservación encontramos *embolicar* 'envolver' < INVOLICARE, *suco* 'jugo, zumo' < SUCU, *cocote* < CUCUTEM, *peuco* < PEDUCU. Sin embargo, lo más frecuente es la sonorización: *cabó* (< CAPUT) de *año* 'Nochevieja', *bisbe* 'obispo' < EPISCOPUS.

Según M. Pidal (1981: 251) se encuentran en Aragón voces que a pesar de tener vocalismo romance conservan la consonante sorda. Este hecho está documentado por él en épocas en que el castellano ya sonorizaba, entre los siglos XI-XIV. La conservación de la consonante sorda se observa en abundantes restos del Alto Aragón, que sobreviven, sobre todo en la zona de Ansó, Tierz y Plan, así como al este de Jaca.

Se sonorizó y posteriormente se perdió la consonante sorda intervocálica en *migaja*, deriv. MICA, que hoy se conserva como *miaja*, pérdida que está dentro de los vulgarismos generales como se encuentra en *auja*, *aujero*.

En el caso de las oclusivas sonoras intervocálicas, ya se ha dicho que existen los vulgarismos de pérdidas generales, pero se conservan estas sonoras en casos como *teda* 'tea' < TEDA, *estraudes* 'trébedes' < TRIPEDe, *rosigar* 'masticar' < ROSIGARE.

También desaparece la dental en los parti-

cipios acabados en *-ado*, como ya he señalado, e incluso en sustantivos con esta terminación (*cuñau, soldau, bocau*) y en casos como *piazo*. Lo mismo ocurre en *peuco* < PEDUCU.

En el caso de *yubo* se produce un cambio de *g* > *b*.

La palatal *n* se confunde en alguna ocasión con la palatal central, como en *sabayón* 'sabañón' o en *muyir* 'ordeñar', palabra que también alterna con *muir*, donde la palatal se ha suprimido. Esta supresión de la palatal también la encontramos en casos de fonética sintáctica: qué me sé o.

La *-R-* se pierde en los vulgarismos como *pa* 'para', *paice* 'parece'.

En el caso de la *-N-*, como ocurre en posición inicial, existe un caso en que palataliza: *cañuto* < CANUTUM

La *-S-* pasa a *z* en *tramuzo*, voz que procede del árabe *TORMS*.

Dentro de este apartado, se puede señalar el comportamiento de algunas consonantes en posición implosiva, que, por dificultades articulatorias, no se pronuncian, como ocurre en *osevador*; *inorante*, *adotar* 'adoptar', *fúbol*, *lección*, *reló*, etc.

1.8. Grupos interiores

-MB-

Al igual que en castellano y en catalán, en aragonés el antiguo grupo *-MB-* evoluciona a *-m-*. Encontramos la forma también, general en todo Aragón.

-MP-

El aragonés presenta la reducción de *-mp-* a *-mb-*. Como señala Alvar (1953:185) en el habla viva encontramos muy pocos ejemplos: *bambolla* < AMPULLA

-NS-

El castellano presenta asimilación de *-ns-* > *-s-*, normal también en Pina, salvo las formas *ansa* y *pansa*, donde se mantiene el grupo sin asimilar.

1.9. Grupos interiores de consonante + líquida

-PL-

En general la oclusiva de este grupo se sonoriza como ocurre en castellano, excepto en

arreplegar < REPLICARE

-TR-

El resultado general es la sonorización de la oclusiva: *aladro* < ARATRUM, *pedregar* < PETRICARE. Sin embargo, he encontrado un caso en que tal sonorización no se produce: *empatronar* < PATRONUS

1.10. Consonantes interiores dobles

-NN-

Hay algún caso de palatalización de esta consonante doble en *boñiga* < BUNNICA. Para Badía Margarit (1994:196) la palatalización se produce por el esfuerzo articulatorio que exige la geminación y que se traduce en la formación de una yod que acaba palatalizando a la consonante. Se produce una simplificación de la geminada en *Pina* < PINNA y *mineta* 'niña del ojo' < NINNA.

-SS-, -RR-

El resultado de estas consonantes es el mismo que en castellano: *-RR-* evoluciona a una vibrante múltiple y *-SS-* a *-s-*.

1.11. Velar + dental

-KT-

La solución aragonesa es el paso de *kt* > *yt* > *it* produciéndose una relajación de la velar que más tarde se ha semivocalizado. Encontramos *pitral* < PECTORALE, donde, según Alvar (1953:190) el diptongo resultante del encuentro de *-eit-* se resuelve en *-it-*.

Según Menéndez Pidal (1981: 281) durante los siglos X y XI en Aragón se daba la alternancia *it* y *t* que hoy persiste en el Alto Aragón. En Pina, el paso de *it* > *t* permanece en *bita* < FICTA.

Cuando este grupo se mantiene intacto en interior de palabra, la velar desaparece por completo: *Vitor*, *trator*, *instrucción*, *praticante*, *reta*. Según Lapesa (1988:421) en el siglo XVIII la Academia impuso las formas latinas de estos grupos consonánticos cultos rechazando la simplificación que se producía en los hábitos de la fonética española.

1.12. Consonante + yod

Dentro de este apartado cabe destacar la solución de B+yod en *royo* < RUBEUS, común a todo el dominio aragonés. El grupo N+yod da ñ en *escaloña* < ASCALONIA. El resto de grupos de consonante seguida de yod tiene el mismo resultado que en castellano.

1.13. Grupos interiores romances

En cuanto a los grupos -C'L-, -T'L-, se produce una palatalización, propia del antiguo aragonés y del catalán. En el presente, el aragonés moderno mantiene la l, diferenciándose del castellano que hace j.

En Pina encontramos el resultado del grupo -C'L- como lateral palatal en *dalla* < DACULUS, *rovellar* 'oxidar' < RUBICULARE, *badallar* 'bostezar' < BATAculARE. Sin embargo también se conoce la solución castellana j en palabras como *panoja* < PANICULA.

Los grupos -F'L-, -SC'L-, -NG'L- se mantienen igual que en castellano.

1.14. Consonantes finales

El único rasgo que en la actualidad es relevante en cuanto a las consonantes finales es la pérdida de la -d en algunos casos: *paré*, *ré*. También cabe destacar *aljez*, donde se mantiene la -z procedente de una s árabe, y *atroj* 'lugar donde se guarda el grano'.

1.15. Metátesis

Es un fenómeno que se extiende por todas las hablas vulgares y que se debe a las confusiones, asimilaciones, disimilaciones y menor esfuerzo por parte del hablante: *ceica*, *culeca*.

1.16. Prótesis

Se encuentra con relativa frecuencia en el habla vulgar. También es frecuente en el habla de Pina: *arreplegar*, *alisiau*, *acomparar*.

Existe también la prótesis del prefijo *es-* por contacto con el artículo: *estraudes*, *estenazas*, *estijeras*.

1.17. Epéntesis

En algunos casos, para deshacer el hiato, se introduce una consonante entre las dos vocales: *diarrera*, *chimenera*.

También hay algún caso de epéntesis de i que forma un diptongo con la vocal a la que precede como en *llovisnia*, *llovisniar*, tal vez por influencia de la vocal tónica. En *miaulido* la epéntesis de i provoca la formación de un triptongo.

1.18. Aféresis

Es frecuente la supresión de la i del ditongo -je- en *pacencia*, *cencia*, probablemente por analogía con el paradigma de palabras como *inocencia*, *violencia*, etc. Encontramos otro caso de aféresis, en este caso de la a- inicial en *zuela* 'azuela' y en *zina* 'hacina'.

1.19. Síncopa

Los casos encontrados en el habla viva son *escullar*, *padastro*. También *antier* 'anteayer' ofrece una síncopa silábica.

1.20. Disimilación

El caso más significativo es el de *aladro* (r...r.>l...r)

1.21. Fonética sintáctica

Los casos más frecuentes de fonética sintáctica se deben a los metaplasmos, principalmente el de fusión o el de reducción, y a la influencia del artículo. Así, se suprimen y cambian algunas vocales, se forman diptongos inexistentes, y desaparecen no pocas consonantes. Encontramos casos como: *a boca noche* 'a boca de noche', calco del catalán *a poqueta nit*, *aialánte* 'ahí delante', *namás* 'nada más', *parriba* 'para arriba', *m'ha* 'me ha', *subío* 'subí yo', *láita* 'la hita', *qué me sé* o *qué sé yo*.

2- MORFOLOGÍA

2.1. Género de los sustantivos

En Aragón y León es abundante la tenden-

cia a cambiar el género de algunos sustantivos por medio del artículo. En Pina encontramos ejemplos en la *réuma*, *el señal*, *una escema*, *la calor*, *la canal*, *el ingle*, *el motosierra*, *la biga* (tal vez por influencia del catalán figa). Hay alternancia de género en la palabra *râiz*, registrada como masculina en algun caso aislado: *râiz blanco*.

Existe un caso en que, si bien el sustantivo no cambia de género, el adjetivo que se le antepone no concuerda con él, lo que podría tratarse de un arcaísmo: *la primer vez*.

Es frecuente el mantenimiento del artículo femenino ante algún sustantivo comenzado por a-, manteniéndose así la cacofonía: *la agua*.

2.2. Número de los sustantivos

Los morfemas de número son los mismos que en castellano. Lo único destacable respecto al número es el uso de algunas palabras sólo en plural: *estenzas*, *estijeras*, *estraudes*, *paraguas*, *pantalones* (más frecuente que el singular).

2.3. Numerales

No presentan cambios fonéticos destacables, salvo *trenta*, que, según Alvar y Pottier (1983:27) sería la evolución normal de TREGINTA, de donde procede treinta, forma con *ei* calcada sobre veinte.

2.4. Pronombres

Personales

Aparece generalizado el uso de *tu* en lugar de *ti* con la preposición *para* y que se da en aragonés y catalán: *pa tú*.

También es preciso determinar la anteposición de los pronombres de primera y segunda persona al de tercera, vulgarismo que se extiende por toda la península: *me se cayó del bolsillo*, *¿te se ha calmau el dolor?* La anteposición del pronombre de primera persona cuando se utiliza con imperativo, también es frecuente: *me dē usted un pañuelo*.

En cuanto a las formas *me*, *te*, se sufren contracciones con el verbo haber: *m'ha dicho*, *t'has compra*.

En algún caso se producen alteraciones de la utilización del pronombre, como ocurre en *se les dije* (a ellos), *se le pongo* (el reloj).

Frecuente y propio del habla vulgar es la duplicación de la 'n' verbal después del pronombre enclítico y del reflexivo: *siéntensen*

Relativo, indefinido e interrogativo

No he encontrado formas diferentes a las usuales.

Reflexivo

Cuando el pronombre de tercera persona se coloca en posición enclítica tras un imperativo o un infinitivo, se le añade una -n: *colgarsen*, *lavarsen*, *siéntensen*.

2.5- Artículo

El notable incremento de uso de los demostrativos, en especial de ILLE, ante sustantivo hizo que en muchos casos su función señaladora quedara reducida a la simple determinación. En tal situación perdía el acento: ello nos permite entender cómo surgieron las formas y el contenido del artículo románico. Ahora bien la existencia del artículo en la lengua hablada fue anterior a los testimonios escritos y se cita el latín vulgar como su introductor.

Es común a todo Aragón el uso del artículo *el*, *la* delante de nombres propios, apellidos o apodos, así como el empleo de la forma *tío*, *tía* sin idea de parentesco. Este uso del artículo también es frecuente en Pina: *la Carmen*, *la Juana*, *el Serafín*, *el Vitor*.

2.6- El verbo

No encontramos en el verbo demasiadas características que puedan diferenciarlo del verbo castellano. Los fenómenos que se producen son en su mayor parte corrientes en el habla vulgar de la península.

Siguiendo una tendencia general del verbo en aragonés, formas como *preto*, *frego*, *trona*, *plego* se han resistido a la diptongación de sus vocales. En el caso de *apretar* y *fregar*, la vacilación está admitida por la RAE

Infinitivo

Es abundante la pérdida de la -r final del

infinitivo cuando lleva un pronombre enclítico, fenómeno que se da en la mayor parte del habla rural española: *augase* 'ahogarse', *aplegalo*, *compralo*, *ajuntalo*.

En algunas formas acabadas en -ir, aparece una asimilación de la vocal átona a la tónica: *pidir*, *dicir*.

Gerundio

La formación del gerundio sobre el tema de perfecto es usual en aragonés así como en el habla vulgar: *biciendo*, *hubiendo*.

Participio

Es un fenómeno general, como ya he comentado, la pérdida de la d en los participios acabados en -ado: *alisiau*, *acomparau*, así como el desplazamiento de acento en participios acabados en -ido para suprimir el hiato: *tráido*, *cáido*.

Imperativo

El verbo *ir* hace la segunda persona del singular *ves*. La segunda persona del plural, por lo general, es igual que el infinitivo, como ocurre en las hablas vulgares: ¡no empujar! ¡no empujéis! *decir lo que queráis*.

Presente

No he encontrado ningún caso especialmente relevante, salvo en el verbo *cambiar*, donde se produce un desplazamiento del acento para deshacer el diptongo en todas las personas excepto en la primera y segunda del plural, probablemente por analogía con la tercera conjugación: *cambío*, *cambías*, *cambía*, *cambían*.

Imperfecto

A pesar de que el imperfecto aragonés se caracteriza por la conservación de -b- en las tres conjugaciones, no es este el caso de Pina, donde sólo se mantiene en la primera conjugación, rechazándose la analogía que, según M. Pidal (1981:260), se da en el ámbito aragonés.

Lo más destacable en este apartado es el paradigma del imperfecto del verbo *ver*: *vía*, *vías*, *vía*, *víamos*, *viais*, *vían*.

También hay que señalar el desplazamiento del acento que sufren algunas formas para suprimir el hiato: *teniámos*, *veniámos*.

Futuro y condicional

No presentan ningún rasgo digno de ser mencionado.

Tema de perfecto

Es destacable el cambio de vocal que se produce en la primera persona del plural del pretérito indefinido, igualándose así con la del presente de subjuntivo: *terminemos*, *pasemos*, *lleguemos*, formas frecuentes en el habla vulgar y rústica, según Lapesa (1988:470). Es un hecho generalizado la -s desinencial de la segunda persona del singular de este mismo tiempo: *llegastes*, *trajistes*.

Subjuntivo

Destaca el empleo de la forma *estara* por *estuviera*: como si lo *estara*.

Mención aparte merece el verbo impersonal *caler*, que sólo lo he registrado en la forma de presente y en oraciones negativas: *no cal*. Esta forma podría ser un préstamo del catalán, ya que en esta lengua existe este verbo. Sin embargo, según Corominas, puede tratarse de una forma evolucionada al aragonés con una misma trayectoria.

2.7. Las partículas

Adverbios

Temporales: se emplea *agora* < HAC HORA, arcaísmo castellano que se conserva en el habla de Pina así como en otros pueblos de la comarca como Jérica. Son frecuentes *dispués*, forma general en aragonés y en castellano vulgar, y *deseguida*, préstamo catalán. Llama la atención el empleo del adverbio *zagueramente* 'por último, finalmente', relacionado con la expresión 'ir a la zaga'. *Antier* presenta una síncope silábica.

Cantidad: por aféresis silábica encontramos *na más* 'nada más'. También es frecuente *mu* 'muy' < MULTUM en frases como es *mu majico*, lo que supone que la acentuación de la ú etimológica ha permanecido contra lo que expone Navarro Tomás (1981:65)

Modo: en *apostas* se observa la paragoge de -s. Se utiliza a *poco a poco*, calco del catalán a *poc a poc*.

Lugar: alante y ahilante son vocablos vulgares. *Ande* puede tener tres significados: 'donde', 'adonde' y 'en donde'.

Frases adverbiales: *a boca noche* 'al anochecer', *a lo primero* 'en primer lugar', *de carrerita* 'de carrerilla', *al otro año* 'al año siguiente', *cabó de año* 'fin de año', *a coz coz* 'a la pata coja'.

Los adjetivos *bueno*, *malo* sustituyen los

adverbios bien, mal en frases como *no me supo bueno lo que hizo*. Quizá es sustituido por *pué que*.

Preposiciones

Lo más destacable es el uso de *pa* 'para' el resto de preposiciones se utilizan igual que en castellano

Conjunciones

También en este caso, las conjunciones se emplean igual que en castellano. Resalta la sustitución de 'cuando' por a la que: *a la que lleguemos*.

2.8. Formación nominal

Prefijos

La prefijación es más bien escasa. Destaca el empleo del prefijo *es-* en lugar de *des-*, muy abundante en Aragón y cuyo origen es probable que se encuentre en un cruce entre *dis-* y *ex-*: *escalabrarse, espanojar, esgranar, esbrozar, esperezarse, esgarrado*.

El prefijo *al-* se da en un gran número de palabras árabes. Sin embargo, M. Pidal (1977:235) no lo considera elemento de composición porque no tiene ninguna significación. Lo encontramos en: *aljez, albercoque, alcoba, alcabuetiar, albortar* 'abortar'.

El prefijo *re-* aparece con valor intensificador en *replegar, reglotar*, sin embargo no tiene ningún significado en *rempujar* utilizado con el sentido de 'rozar'.

En el vocablo *ensoñar* 'soñar' encontramos el prefijo *en-* sin que se produzca ningún cambio de significado.

El prefijo 'sobre' se encuentra en *sobrandosca* 'cordero de tres a cuatro años'

Sufijos

Son mucho más abundantes que los prefijos
-ACCO < ACCU

Se cree que el origen de este sufijo es extra latino. Se oye en *varraco* 'verraco'.

-ACHO

Se trata de un sufijo muy extendido por toda la Península Ibérica, pero su origen es desconocido. Aparece en *perdigacho* y *urgacho* 'cueva'

-ADA

Tiene valor de colectivo en *masada, tongada, clocada*, pero también aparece en vocablos

como *rosada, pedregada* que indican fenómenos atmosféricos, o en *brancada* 'marco de la puerta', donde parece evidente una conexión con el catalán *branca* 'rama'.

-AGO

Sólo aparece en la palabra *zurriago* 'látigo', palabra que procede del árabe *surriyago*.

-AL

Aparece fundamentalmente en nombres de árboles: *nogueral, carrascal, peral*. También lo encontramos en *brimbal* 'peldaño que se encuentra a la entrada de una casa'

-ANCHO

Sólomente lo encontramos en *garganchón* 'garganta'

-AN

Lo he encontrado, con sentido despectivo, en *perdigán* 'manirroto'

-AR < -ARE

Casi siempre designa conjunto de plantas o lugar donde se encuentra: *patatar*

-ARIO, -ARIA

Por influencia catalana aparece en *ancharia* 'anchura', *cat. amplària*. En *jovenario* 'joven' se añade por analogía con otros vocablos.

-ARRA

Parece tener carácter ibérico y lo encontramos en *caparra* 'garrapata'

-ASCA < -SKU

Sólo se encuentra en *carrasca* 'encina'

-AZ, -AZO < -ACEUM

Normalmente con valor aumentativo, aunque también puede tener valor de acción o efecto: *buenaz, balconazo, mesaza, cañazo* 'tallo de la mazorca'. En *cribaza* 'ojo de gallo' no tiene este valor.

-DERO < -TORIU

Como locativo tenemos: *abrevadero*. Como sufijo referente a una profesión, no he registrado ningún caso.

-DOR < -TOR

Para nombres de objetos, expresan la acción para que se usan éstos: *abrevador*, que alterna con *abrevadero*, siendo éste último el más común, *mejedor* 'columpio', *cosechadora, capoladora* 'mondadora', *mocador*. Designando oficios: *remendador, afilador, tejedor*.

-ELLA < -ICULU

Ha perdido su primitivo origen diminutivo

en *corbella* 'hoz'

-ENCIA

Surge por confusión con el sufijo -IENCIA: pacencia. Se puede producir acción analógica paradigmática con palabras como *sentencia*, *vivencia*, *solvencia*, *violencia*, frente a otras como *ciencia*, *paciencia*,...

-ERO, -ERA < -ARIU, -ARIA

En aragonés es uno de los sufijos más abundantes y tiene valores diversos. Por influencia del catalán, encontramos algunos casos la solución -er.

De oficio: *correcher* 'guarnicionero', *carbo-nero*, *calderero*, *tendero*, *aladrero* 'el que arregla arados'.

De objeto: *calcerio* 'calzado', *mordonera* 'azadón'

Árboles frutales: *mangranero* 'granado', *prisquero* 'melocotonero', *pruñonero* 'ciruelo', *avellanero*, *garrofera* 'algarrobo'.

Locativos: *gazapera*, *barriguera*, *boquera*, *porquera*.

Climatología: *ventolera*

Estado: *carraspera*, *modorrera* 'sueño'

Fetillero es un préstamo catalán, y en esta lengua indica oficio. Sin embargo, en Pina es utilizado en el sentido de 'melindroso para la comida', por lo que el sufijo -ero ha perdido su significación. Según Corominas, este último significado se conserva en el País Valenciano.

En *cacera* el sufijo -ería ha sido sustituido por -era, probablemente porque el grupo 'er' de -ería se explica por la influencia de los nombres de esta terminación formados a través de un derivado en '-ero,-a' y aquí se ha sustituido por analogía.

-ET,-ETA < -ITTUS,-ITTA

Sólo lo he encontrado en *zoqueta* 'guante de madera para segar', en *replaceta* 'plaza pequeña' y en *pedreta* 'canto rodado'. Parece que mantiene su significado de diminutivo.

-IGA < -ICA

Aparece en *boñiga* < BUNNICA.

-ICO, -A < -ICUS

Su origen no es muy claro. En general se usa para formar diminutivos, no sólo en aragonés sino en toda la península: *mesica*, *cafecico*, *parecica*, *barecico*, *pichinica*, *huevecicos*, *sembrar a chorrico*.

-IDO

Sólo lo he localizado en *bramido*, *eslan-*

guido 'desgarbado', *caganido* 'cerdo más pequeño', calco del catalán *caganiu* 'benjamín'. Además, se encuentra en los participios de la tercera conjugación.

-IL < -ILE

Aparece en *pernil* como parte del cerdo

-ILLO,-A

Originariamente era un diminutivo. En la mayoría de los casos se ha lexicalizado, como en *bacinilla* 'orinal', *gobanilla* 'muñeca' o en *budillo* 'tripa de animal'

-IN < -INUS

He encontrado algunos vocablos con este sufijo que no indican diminutivo, es decir, como en el caso anterior aparece lexicalizado: *verdín* 'césped', *tarquín* 'fango', *calina* 'calor'

-IZA

Lexicalizado en *rambliza* 'barranco'

-ON

Utilizado como aumentativo (*hombión*, *mujerona*, *tragón*), aunque en algún caso ha perdido este valor, como en *gamellón* 'compuerta de la acequia', *mamantón* 'cordero que mama', *ancón* 'nalga'.

-OZ

En *torroz* 'trozo de piedra' tiene cierto sentido aumentativo.

-UCO < -UC(C)U

No tiene valor diminutivo: *mieduco*, *medruco* 'miedoso'

-UDO < -UTA

Tiene valor aumentativo en *narizudo*, *chepudo*

-URA

Aparece sin ningún valor en *guarradura* 'sarpullido'

-UTO, -A

Sólo lo he registrado en *cañuto* y *cagarruta*

3- SINTAXIS

En el terreno de la sintaxis, no he encontrado características especiales que desvíen el habla de Pina de la norma general. Sin embargo se puede comentar algunos rasgos, más bien propios del habla vulgar, como señala Lapesa, o del aragonés.

Como ya he explicado en apartados ante-

riores, es bastante regular la anteposición del pronombre de primera y segunda persona al de tercera: *me se ha caído del bolsillo*. También, la anteposición del pronombre al imperativo: *me dé usted un pañuelo*.

En la sustitución por los pronombres *le*, *la*, *lo* y sus plurales, no he registrado casos de leísmo o laísmo. Sí que se utiliza de forma espontánea el pronombre de objeto indirecto por el de directo: *se les dije* 'se lo dije', *se le pongo* (el reloj).

El verbo 'haber' no se utiliza como impersonal, sino que concuerda con su objeto directo: *habían muchas niñas en la plaza, hubieron muchos niños en el teatro*.

La preposición *de* suele omitirse en frases del tipo *voy a casa mi hermano*, y se utiliza 'pa' en lugar de 'hacia' cuando se trata de dirigirse hacia algún lugar: *van pa la iglesia*. 'Quizás' se sustituye por 'pué que': *pué que llueva mañana*.

La conjunción 'cuando' se sustituye por 'a la que': *a la que lleguemos*. Se mantienen construcciones como *en llegando, es menester*.

Las perífrasis de obligación se suelen construir con haber de: *hemos de hacer la cena*. Según Eva Seifert (1930:384), haber, que en construcciones de obligación era habitual en el siglo XIV, va siendo sustituido poco a poco por *tener*, y las huellas que hoy quedan de su existencia son escasísimas.

Es característico el empleo del verbo 'sentir' en lugar de 'oir': *no lo sentí venir*. También el empleo de *preto* en el sentido de 'apurado': *me ví preto pa llegar*. Recordarse se utiliza por 'acordarse': *ahora no me recuerdo bien*.

4- CAMPOS SEMÁNTICOS

* Las palabras acompañadas de asterisco están registradas por Pardo Asso como aragonesismos.

4.1. El tiempo atmosférico

Para los adverbios de tiempo que designan el tiempo presente, queda algún resto de voces medievales, que se conservan sobre todo en personas mayores: *ahora*. También se utilizan *antier*, *al otro año*.

El clima de esta zona es bastante frío,

sobre todo cuando sopla el *cierzo*, viento del norte, que *viene de ahí riba*, y que provoca *fuertes ventoleras*, vientos fuertes e intermitentes. El viento que sopla procedente del noreste es la *trasmontana**, mientras que la *mareta* proviene del mar y es el más adecuado para *aventar*.

Si en el cielo hay nubes que no dejan ver el sol, está *nublo**. Si estas nubes son muy densas, entonces está *aborregado**. Cuando hay una niebla muy tenue que enturbia ligeramente el aire, hay *bueira o boira**. Si el cielo está *espejau* a la hora del crepúsculo, *entre dos luces*, es fácil que pueda verse el carro y las mulas, 'la osa mayor'.

Al tratarse de un clima bastante seco, las lluvias no son frecuentes. A veces *llovisnia* o cae *agua de bobos*. En estos casos, lo que hay que hacer, sobre todo si estás en el campo, es *ponerse a retiro* para evitar calarse. Si la lluvia es muy fuerte, el suelo terroso de las calles o del campo se convierte en *tarquín*.

El rujío es el rocío de la mañana, que cuando se hiela se convierte en *rosada**. *El apedreo* es el granizo. Si por la noche ha helado, se pueden ver *candelas**, 'carámbanos de hielo', colgando de los tejados.

4.2. Nombres topográficos.

La Plaza Mayor de Pina tiene *porches* en el lado donde se encuentra la *Casa la villa*, el Ayuntamiento. El resto de plazas son llamadas *replacetas*, más pequeñas y recogidas.

Las fincas con casa se llaman *masadas** o *redondas*, si bien la primera denominación hace más referencia a la casa. Antes eran mucho más numerosas y la gente tenía allí recogido el ganado. A las caballerías y al ganado, se les da de beber en el *abrevador**. Al camino por donde pasaba el ganado transhumante se le llamaba *paso*, camino que hoy ha dejado de utilizarse.

Las cuestas del monte son las *vertientes*. A la zona que le da el sol, se le llama *solano**, y la zona de sombra es la *ombría*. *El collau* es el valle que queda entre dos montes, que cuando está seco se le llama *sequía*. La roca caliza es la *tierra calar o peraile*.

Una *torrentera* es un barranco, mientras que un barranco recibe más frecuentemente el



nombre de *rambliza*. La *rocha* es un terreno empinado.

La palabra *montaña* se utiliza para designar una elevación del terreno más o menos grande; sin embargo, *monte* sólo hace referencia al campo, sea elevado, llano, abrupto, etc.. Es frecuente encontrar en él *urgachos* o *simas*, cuevas donde ponerse a retiro.

El lodo blanco que aparece en el fondo de las lagunas se llama *sarro*. Para denominar un depósito natural de agua utilizan *clocha*, palabra que Pardo Asso recoge como aragonesismo pero con el significado de 'esperadero para cazar perdices'.

Un canto rodado es un *guíjarro* o una *pedreta*.

4.3. El campo y los cultivos

Los terrenos abandonados son los *perdidos*. Cuando un terreno se va a arar por primera vez, se *barbecha*, pero si se le da una *segunda reja* a estas tierras, lo que se ha hecho es *segundiar**.

El entrador es la entrada al campo, cuyo límite es la linde. La señal de este límite es la *hita*.

Las medidas utilizadas para designar la extensión de un campo son los *jornales* o *yubadas*, 'terreno recorrido por los bueyes arando en una jornada de trabajo'. Equivale, aproximadamente, a tres hanegadas.

En el trabajo del campo, para *rozar** 'cavar', se utiliza la *azada*, la *mordonera* 'azadón' y la *zuela* 'azuela'. La *azada escardera* es la que sirve para escardar. Cualquier tipo de hacha es una *segur*, vocablo que, según Corominas, viene de 'segar' < SECARE (SECURIS 'hacha')

Un *rebalse* o *balsón* es un depósito artificial de agua. La *ceica* 'acequia' tiene *ramos**, 'acequias secundarias'. El hoyo que hace el agua al correr es el *pozo*, y para obturar la dirección del agua está el *arbellán*.

La simiente recibe el nombre de *lavor*, catalanismo léxico. Estas simientes se pueden *sembrar a manta* 'a voleo' o *a chorrico* 'a chorillo'. Después de haber sembrado, para espantar a los pájaros se pone un *ninote*.

Para *corbellar* 'segar' se utilizan la *dalla**, el *machete* o la *corbella**. El dedil del segador recibe el nombre de *dedal* o *dedala*. El segador también utiliza un *delantal* y una *zoqueta*, para res-

guardar la mano izquierda de los cortes de la *corbella*. Arreplega los haces de mies en *garbas** y los ata con centeno. Esta ligadura recibe el nombre de *vencejo**. Las partes bajas de los tallos que quedan al segar la mies son los *restrojos*, que no se suelen quemar. Cuando acaban de segar, acarrean la mies por *tongadas* en el carro utilizando las *borcas**.

Para triturar la mies se emplean el *trillo* o la *trilla*, más pequeña, arrastrados por las caballerías y que pasan sobre la *parva tendida*. La cascarilla del trigo es la *corfa*, catalanismo léxico. La escoba que utilizan en la era es la *ontina*. Después de trillar, lo que hay que hacer es separar el grano de la paja, *cuellar* utilizando la criba. Lo que no pasa por la criba son las *granzas*. Por último, el trigo recogido se guarda en un *atroj*.

El maíz recibe el nombre de *panizo*, característico de las zonas aragonesas. Su tallo es el *cañazo* y la mazorca, la *panoja**. La *panoja* tiene *pelos* y *carfolla*, y su corazón se denomina *zuro* o *zuruto*. El panizo se *esgrana* o se *espanoja*.

La vaina de las legumbres es la *corfa*, catalanismo léxico.

Para la recolección, se utilizan *cosechadoras* y las máquinas que realizan la monda son las *capoladoras**.

Para realizar las tareas de arar la tierra, se usan el *yubo* y el *aladro**, que tradicionalmente era de madera. Los nombres de sus partes no ofrecen peculiaridades con respecto a otros nombres de la península, salvo 'belortas', que reciben el nombre de *abrazaderas*.

Por lo que respecta al carro y las caballerías, es difícil encontrar alguno en funcionamiento, ya que han sido sustituidos por los tractores. La cuerda que servía para conducir la caballería era el *ramo* y les tapaban la boca con el *bozo**. Alrededor del pecho colocaban el *pitral**, y rodeando las ancas, para que el aparejo no se corriera hacia adelante, la *retranca*. Por debajo de la barriga se colocaba una faja, la *recincha*, *garabato* o *barriguera*. Para estimular las caballerías, se utilizaba el *zurriago*.

4.4. Industrias relacionadas con la agricultura

Lo único destacable en este apartado es el

uso del esparto para la elaboración de seras y serones y utilizado también para fabricar las *albarcas*, que servían como *calcerio* antiguamente.

También existió un molino, actualmente en desuso, donde se molía el trigo para hacer harina. El grano se echaba en la orenza para que después cayera a la muela. Para cribar, utilizaban el *ciazo* o *cernedera*.

4.5. La vida pastoril

El pastor salía con su zamarra y su zurrón con *el batajo de borregas* al campo. Cuando hacía mucho calor, las borregas se *acarrozaban**. Todas llevaban *pedreños* y *esquilas*. Al cordero que nace muerto se le llama *albortau* y si no tiene cuernos *cerrau*. Cuando el cordero es menor de un año, es un *mamantón*; el de un año es un *sanpascual*, de uno a dos años, *primala*, de tres, *andosca*, y de tres a cuatro *sobrandosca*. Si tiene pintas, es un cordero *guirro*, y si tiene una mancha en la frente, es un *cordero con estrella*.

El corte que se le hace al ganado en la oreja es el *señal* o *la almera*.

Las cabras con los cuernos altos y separados son *mochunas*; si los tienen enrollados, *cachas*, y si no tienen cuernos, *mochas*.

El ganado vacuno se guarda en la *porqueira*. El ternero de 6 a 12 meses se llama *mequerro*. Las ubres de las vacas son las *tetas* o *bragueros*. Si una vaca es de color rojo, se dice que es una vaca *roya*. Tanto las vacas como las borregas pueden padecer la enfermedad de la *pedera* 'glosopeda'

Para sacar la leche de las vacas hay que *muir*las o *muyir*las. La leche, a veces puede estar *agra*.

4.6. Caza y pesca

La pesca en Pina no es habitual. Sin embargo, la práctica de la caza es mucho más corriente. Cuando los cazadores salen de *cacera**, llevan consigo la escopeta y un *zurrón*, donde guardan las piezas obtenidas. Hay dos formas de cazar: *al ojeo* y *a la espera*. Utilizan como reclamo *perdigachos*, y llevan una *cuadrilla* de perros, *galgos* o *conejeros*. Las trampas que utilizan son *láceras* o *bizques*.

4.7. Juegos y diversiones

Los juegos que entretenían a los informantes cuando eran *chicos*, poco tienen que ver con los que utilizan ahora las nuevas generaciones. Salían con su *cuadrilla* y se iban de merienda, o a veces de *trompa*.

Jugaban a *onil* 'a pillar', a *churro*, a *chamborete*, que consiste en desplazar con el pie una teja por unos cuadros marcados, *al sapico reventau*, a *la vora al martillo*. También se jugaba a *la toña* y a *la trompa* 'peonza'. El juego de la taba se llama *gorigol*, y las partes de la taba son *rey*, *tripagorda*, *gorigol* y *criau*.

Llevar a alguien a cuestas es llevarlo a *chinchín* y andar a la pata coja es andar *a cox cox*. Caer de espaldas es *caer de memoria*.

Hoy en día es frecuente ir al bar después de comer a *echar la partida de cartas*. Los ases de los naipes son: *el oro* o *el sol*, *la copa*, *la espada*, *el basto*. La sota es *la puta*. Normalmente se juega *al guiñote*.

4.8. Oficios

El alguacil es el que hace también las veces de pregonero, *echando bandos*. Antiguamente, había que realizar algún trabajo para el Ayuntamiento sin cobrar, y a este trabajo se le llamaba *tandavilla*. También existían los *remendadores*, 'quincalleros y hojalateros', y el *correcher*, 'guarnicionero', oficios hoy desaparecidos.

Entre los instrumentos que utilizan para trabajar los albañiles, *obreros* (catalanismo por calco derivado de "obrer de vila"), destacan el *plomo* o *regle* 'plomada' y *la picola** 'alcotana'. La artesilla que utilizan para amasar el *aljez* es *la mella*.

Al leñador se le llamaba *carbonero*, que utilizaba *la segur* y *el serrón*, sierra grande con dos mangos. Hoy se utiliza el *motosierra*.

En la herrería, el herrero trabajaba sobre *la inclusa** 'yunque'. Para cortar el casco a las bestias utilizaba *el formón*. *Las tachas** son los clavos.

Para construir tejados, se utilizan *los cabayones**, tejas invertidas, y los ríos, que son las tejas que cubren el caballete. Para sujetar las tejas se utiliza *carfolla*. El madero sobre el que descansan otros es *la solera* y el madero paralelo que

recibe la tablazón es *el cabio*.

Las colmenas son de *zuro* y los panales se llaman *brescas**

4.9. El cuerpo humano, las enfermedades, el vestido

En la cara están los ojos, y dentro del ojo está *la mineta*, la niña del ojo. Los ojos, al despertarse, suelen estar llenos de *lagañas*, especialmente si te ha salido algún *mozuelo*, 'orzuelo'. Para designar las mejillas se utiliza el vocablo *galtas*, catalanismo léxico que, según Corominas, tiene un origen prerromano. El cogote es *el cocote** y la barbilla es *la barba*, acepción común antes de 1400 según indica Corominas. En la cabeza se pueden detectar *los pulsos**

A un hombre pelirrojo se le llama *ruyo**. El que tiene la nariz grande es *narizudo*. Un mechón de cabellos es una *mecha*.

Dentro de la boca, los dientes delanteros se denominan *palas* y los incisivos *clavos*. Los dientes permiten *rosigar**. La nuez recibe el nombre de *gola*, voz procedente del catalán, o *garganchón*, voz castellana de poco uso en otros ámbitos.

En el tronco se encuentra la *tripa*, en la cual se sitúa *el gurrino*, 'ombligo'. El dorso lo forman *la espalda* y *el lomo* y la columna vertebral lo divide en dos partes. Al final de la columna, a la altura de los *ancones** 'nalgas', está el *esquinazo**, 'rabadilla'.

En la parte interior del cuerpo, entre otras partes apreciamos *la bufa**, 'vejiga', y *la melsa*, 'páncreas'. La voz '*melsa*' es considerada por Corominas como típicamente aragonesa, pasada a través del catalán al léxico aragonés, procedente del gótico MILTJA.

En el pie se encuentra *el cuello*, 'empeine'. Resulta muy molesto tener los pies con *duricias*, 'callos', o *con ojos de pollo* o *cribasas*.

Entre el antebrazo y la mano está *la gobanilla*. Los nudillos se denominan *ñudos*. En los dedos es frecuente que se formen *padastros*, 'tiras de piel'. La porción de cualquier cosa que cabe en el hueco de las dos manos juntas es *la alpada*, y la distancia entre el dedo pulgar y el índice, abiertos todo lo posible, es *un jeme*, utilizado constantemente como medida de longitud. Con la mano

se suelen dar *sopapos**, sobre todo a los niños, que cuando juegan en la calle suelen llegar llenos de *moraduras**, voz muy empleada en Valencia ciudad entre castellanohablantes.

El órgano sexual masculino se denomina *picbinica* y el femenino *seta*.

Cuando uno se despierta por la mañana, lo primero que hace es *esperezarse*. Si todavía tiene sueño, es normal que esté un buen rato *badallando**, 'bostezando'. Normalmente se *ensueña**, pero no siempre se recuerda qué. Si ha sido un mal sueño, es mejor no recordarlo. Después de comer, se suelen echar la siesta, ya que entra *modorrera*.

Relacionado con el comer está el hecho de *reglotar*, 'eructar'. Cuando se tienen problemas en el estómago porque algo no ha sentado bien, lo que más alivia si tienes agonías es *arrojar**

En invierno, cuando hace mucho frío, puedes llegar a *erizarte*, 'tiritar'. Los *resfriaus* son incómodos porque tienes que estar todo el día *mocándote** y de la fiebre suelen salir *boqueras*, 'erupciones en los labios'. Para evitarlos, es aconsejable llevar en invierno *tapabocas*, 'bufanda'.

Una persona bizca es *bisoja*. Si tiene joroba es *chepudo*. Si es desgarbada y además tiene las piernas arqueadas, se dice que es *eslanguida* y *garribueca*. Cuando alguien está gordo, se le llama *cachigordete* o *llenico*, y si es flaco, es un *secanías*.

Entre las enfermedades más frecuentes se encuentra *la reuma* y, sobre todo cuando son niños, *la robiola*, de la cual es frecuente que haya *pasias*, 'epidemias'. Un sarpullido es una *guarradura* y un ántrax recibe el nombre de *floronco*. Una *lupia** es un bulto, y un quiste es un *busto*. Cuando una herida empieza a curarse, se forma una *corteza*.

Cuando se produce un quemazo, es normal que salgan *bambollas*. Si te das un golpe en la cabeza, suele salir un *puerco*.

A la persona miedosa se le llama *mieduco* o *medruco*. Si es un usurero y no suele *amprar**, 'prestar', se dice que es *preto*, y si, por el contrario, es un manirroto, se le llama *perdigán*. Si come mucho es un *tragón* y si habla mucho un *alcabuete*.

Para designar la acción de rozar, se utiliza el verbo *rempujar*.

4.10. Los vegetales

En los paseos por el monte es frecuente encontrar *ababoles*, 'amapolas', *estepa*, 'jara', *baladre*, 'adelfa', *aliagas*, *regalicia*. Suelen recoger para hacer infusiones *ontina* 'manzanilla' y *té de roca*, además de tomillo y otras hierbas. También es muy típico, en la época adecuada, salir a buscar *rebollos* y *honguetas*, clase de seta muy apreciada. *El boj*, 'anea', se emplea para hacer asientos de sillas.

Vegetales comestibles que utilizan con frecuencia son *la zanoria*, *las alubias*, *el grumo* 'cogollo' o el *ajo porro*. La trenza con la que se unen los ajos es *la rastra**

Son abundantes por esta zona los pinos, que pueden ser *rodenos*, *albares* o *aricios*, *los chopos*, que se encuentran en las orillas de los ríos, *las carrascas* y *los rebollos*, 'robles'. El pie del árbol recibe el nombre de *mochón*, los ramujos son *los chupones*, y el hecho de aclarar las ramas es *esporgar*. Los esquejes reciben el nombre de *pugas*. Para varear las bellotas de las carrascas se utiliza la *garrocha* 'zurriago'.

Entre los árboles frutales destacan el *pruñonero* o *prunero*, que da *pruñones*, *prunas* o *arcevas*, el *albercoque*, el *prisquero* 'melocotonero', el *mangranero*, que da *mangranas* 'granadas', la noguera y la *garrofa* o *garrofera*, que produce algarrobas. Las higueras dan *higas* o *higas de flor* 'brevas'

4.11. Animales domésticos e insectos

El cerdo es un animal que forma parte de los recursos de la vida de toda población rural. En Pina es normal encontrar en el corral de todas las casa la *porcatera*, la pocilga. Al cerdo más pequeño de la camada se le llama *caganido* y el cerdo padre recibe el nombre de *varraco*. En las porcateras hay una pequeña artesa, el *gamellón*, donde se coloca *el brebajo*, es decir, la comida con que los puercos se alimentan.

Como ocurre en muchas poblaciones, el día del matapuerco se celebra una gran fiesta en la que todos participan. El matador es el encargado de matar al cerdo. Una vez muerto, la piel se socarra y se raspa con la rasqueta, y se abre después el cerdo para extraer los *budillos**, 'las tripas',

y todas las vísceras: pulmones, *melsa* 'páncreas', etc.. Con las patas del cerdo, cubriéndolas de sal para que se curen, se elaboran los perniles. Todo el cerdo se aprovecha, realizándose toda clase de embutidos, como el chorizo o las morcillas, que suelen ser de arroz, cebolla o miel. La longaniza de bofes recibe el nombre de *lubiano*. Es costumbre durante el matapuerco comer tajadas, trozos de tocino fritos.

También se crían aves de corral, como *el tito*, 'pavo', el pato o, más frecuentes, las gallinas. La gallina que está empollando o que lleva pollada se llama *culeca**. En *el ponedor* es donde las gallinas covan 'empollan' los huevos, que se componen de yema, clara y *clasca*, 'cáscara'. La crías de gallina forman la *clocada** y un conjunto de gallinas es una *cuadrilla*. Una enfermedad bastante normal en ellas es la que se localiza al lado de los ovarios y budillos, formada por una *bufa*, 'vejiga', llena de agua llamada *tel*.

En alguna casa también se pueden encontrar palomas, cuyas crías son los pichones. La paloma grande y azulada recibe el nombre de *turcazo*.

Los conejos también son fáciles de encontrar en las casas. Sus crías son los *gazapos* y viven en las *gazaperas*.

Como animales de compañía que conviven con sus habitantes están el *chucho* y el gato. Para que no muerda, al *chucho* se le suele poner *un bozo*. Azuzar al perro es *abucharlo*.

Los excrementos de los animales no reciben nombres diferentes al resto de la península, salvo el de la oveja, para el que se utiliza la voz *cagurria*. Lo mismo ocurre con las voces, salvo en el caso de la vaca que se llama *bramido*.

La forma de llamar a los animales tampoco presenta grandes diferencias. A las vacas se les suele llamar por su nombre, ya que todas tienen uno diferente. Al gato se le llama *bisino*, al puerco *rino*, y a las gallinas *pulas*.

Las mariposas nocturnas son llamadas *boliganas*. La garrapata es la *caparra**. El gusano de luz es la *luciérnaga* y la procesionaria de los pinos es la *cesaria*. El alacrán es *alacrián*.

La avispa cuando pican clavan *el bizque*, aguijón, palabra que Corominas apunta como propia de Teruel y que procede de una onomatopeya.

El zángano se denomina *mazarrón*, nombre que, según Corominas, procede del árabe sahr. Pardo Asso lo registra como aragonesismo, pero con el significado de 'el que defrauda al fisco'.

4.12. La vivienda y ocupaciones domésticas

Las casas suelen ser individuales y, en general, de dos pisos. La parte baja, la que queda a la altura de la calle, suele ser *el corral* donde se guardaban los animales. Algunas tienen sótano, *la bodega*. En la parte superior, la más alta de la casa, se encuentra *la cambra*, catalanismo léxico.

La portada de la casa por la que se accede al interior es *la entrada*. El marco de la puerta es *la brancada* y el dintel *la solera*. El peldaño que hay ante la puerta de la calle es *el brimbal*. El cerrojo de la puerta es *la aldaba* y para llamar a ellas se utilizaba *el picaporte*.

Ya en el primer piso suelen estar *los cuartos o alcobas*, en las que se encuentra un armario y *una márcega*, 'jergón'. El lecho se calentaba con una *losa* o *con una bolsa*. Antiguamente, también se podía encontrar un orinal o *bacinilla* y *una zafa*, que se ponía en un *palanquero*. En algunas casas, para resguardarse mejor del frío, se colocaban sobreventanas. Una ventana pequeña es un *ventano*.

Las casas por fuera están *jalbegadas*. Este verbo, según Corominas, es una forma alterada procedente de EXALBICARE. La parte superior que queda al aire libre es *el terrau*. La forma de los techos puede ser de *galápago*, *vuelta* o *bovadilla*. El canal para desagües existente en la fachada es *la canalera* y las grietas que suelen salir en la pared son *los bados*, catalanismo procedente del verbo 'badar' que significa 'hendir, rajar'.

El cuarto donde se hace la vida es el comedor, donde antiguamente era imprescindible el hogar con su *chimenera*. La chapa del hogar era *la llanda*, catalanismo léxico. Para cocinar, se solían colocar unas estraudes, 'trébedes', encima de la leña, y sobre ellas una olla, ansa, donde se metía la comida. La caldera también se podía colgar de una *cadena*. Los utensilios de cocina los fabricaba el herrero, y los más utilizados eran la rasera, especie de pala redonda que podía tener

agujeros, y el cazo para servir.

El fuego se encendía con *mistos*. Las brasas que quedaban eran el *rescaldo*, de la que podía saltar alguna chispa o *purna*. Dentro de la chimenea hay un *tedero con tedas*, estillas que servían para alumbrar y que hoy están en desuso, gracias a la aparición de la luz eléctrica y *camutada*, 'conmutada'. De todas formas, por si la luz se va, siempre hay que tener a mano un *candelero*, 'pal-matoria'.

Para beber agua o vino se suele emplear la *bota*, *el botijo*, *la botija* o *el barral*, 'porrón de cristal'. La forma de beber es a *galletete*.

El aceite se guarda en *garrafas*. El agua se transportaba de la fuente en cántaros atados a la espalda con cuerdas. Son frecuentes en las casas las tinajas y los *cocios**; tinajas pequeñas de barro.

La alimentación es bastante variada: verduras, pescado, carne, cocido, legumbres, *suquete*, 'mojete', etc.

Antiguamente, era frecuente fabricar el pan en casa, costumbre que ha caído en desuso. Para preparar la levadura, se hacía la señal de la cruz. Después se mezclaba la harina con el agua y se masaba sobre una artesa. El pan grande, la hogaza, se llamaba *resobau*, y el panecillo que se hacía con los restos de la masa era *el pingano*. La parte más blanda es *la molla* y los mendrugos de pan son *los rosigones*, palabra de influencia catalana. Para cocer el pan se pagaba una especie de impuesto, *la poya*, vocablo registrado por Borao. Es habitual preparar dulces caseros en fiestas señaladas, como en la feria, antiguamente, en la festividad de la Virgen de Gracia, en Navidad o en Semana Santa.

En la cocina hay una *pica*, para fregar la vajilla, una *escurredera*, donde la fregada se escurre. *El reboste* es la despensa donde se almacenan los alimentos. Puede haber también una *alacena* o *lacena*, armario de obra en la pared y cerrado con puertas de madera y cristales, donde se suele guardar la vajilla.

En otros tiempos, no hace mucho, se iba a lavar la ropa al lavadero. Se colocaba encima de una tabla, *tabla lavadera*, para poder restregarla bien. También se utilizaba una vasija para lavarla, la *gamella*. Una vez seca, si tenía algún descosido se remendaba o se *piazaba*, se zurcía. Si había que

acortar alguna prenda de largura , primero se *embastaba*, 'se hilvanaba'.

4.13. La familia: ciclo de la vida.

Cuando un mozo se interesaba por una moza, lo primero que hacía era *hablarle*, 'declararse'. La moza podía *darle calabazas* o aceptarlo, en cuyo caso, después de un tiempo de noviazgo, el novio pedía la mano de la novia al padre. El pago por la novia era *la hijuela*. Al casarse, la novia aportaba *el dote*. Se celebraba una convidada a la que acudían todos los familiares y amigos de los novios. Si un viudo se casaba con una joven, existía la costumbre de *la cencerrada*, y los mozos se pasaban la noche molestando a los novios.

La mayoría de los matrimonios tenían hijos, pero eran bastante frecuentes los *albornos*. Si la mujer se quedaba embarazada, *paría un chico*, al que había que poner pañales o *culero*.

El mozo entre quince y veinte años es un *jovenario*. Si es más mayor y se ha quedado soltero es *mozo viejo*.

4.14. Fiestas religiosas, creencias y juegos de niños

Los domingos es el día en que más gente del pueblo se reúne en la iglesia. El señor cura oficia la misa acompañado de los *moneguillos*, que encienden *las hachas*, 'cirios', antes de que comience la ceremonia. En la entrada de la iglesia, la gente coge agua bendita de la *pica y hace la cruz*. Antes de comenzar la misa, para avisar a los feligreses, *banean* las campanas. Proferir injurias contra Dios es *blasfemiar*.

En Navidad se cantan villancicos y albas. Se eligen mayores y mayoresas y el día de Navidad se celebra una fiesta que dura desde que acaba la misa de la mañana hasta las tres de la tarde, hora en que todos acuden a su casa para comer en familia. Después, se recorren las casas para recoger el *arguilando*, 'aguinaldo'.

Otras fiestas que se celebran son la Candelera, el día 2 de febrero, *Todos Santos y el día de las Almas*, 'las nimas'.

Para asustar a los niños, se dice que viene *el cuco* o *el tío el sebo*. Solían jugar a *onil tula*, a

la teja, a *escondecluca* 'escondite', etc. Hoy las niñas suelen jugar con *las niñas* 'muñecas'.

5- ESTUDIO LÉXICO ALFABÉTICO

A

Ababol, moz. HABAPAURA, y éste alteración del l. PAPAVER, sig. amapola, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot de Ferrer), DCECH.

Abrevador, deriv. l.v. *ABBIBERARE, sig. abrevadero, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot de Ferrer), DCECH.

Agora, l. HAC HORA, sig. ahora, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot de Ferrer), Alba (Ludiente). El DRAE lo da como castellano antiguo.

Agro, l. ACRUS, sig. agrio, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). El DCECH lo da como castellano antiguo.

Aladro, l. ARATRUM, sig. arado, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), S. Guarner (Alto Mij.)

Albercoque, ár. BIRQUQ, sig. albaricoque, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). En DECLC. **albercoc**.

Alborto, l. ABORTUS, sig. aborto, u.t. Alba (Ludiente).

Alcahuete, ár. QUAWWAD, sig. entrometido, u.t. Pardo Asso, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH, DRAE.

Aljez, ár. GEBS, sig. yeso, u.t. Pardo Asso, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH, DECLC **algep**

Almácer, ár. AL-MA'SARA, sig. almazara, Ríos (Sot) **almacera**.

Amprar, l. ANTEPARARE, sig. tomar prestado, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DECLC.

Ancón, del frânc. *HANKA, sig. nalga, u.t. Pardo Asso, DCECH.

Ancharia, deriv. l. AMPLUS, sig. anchura, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), DRAE.

Andosca, ár. NUSQA, sig. cordero de tres años. El DCECH recoge esta palabra con el significado de res de dos años.

Ansa, l. ANSA, sig. asa, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). El DCECH lo señala como tratamiento popular.

Arguilando, quizá del l. HOC IN ANNO, sig. aguinaldo, u.t. Llatas (Vill. Arz.). DRAE aguilando.



Arreplegar, l. REPLICARE, sig. recoger, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), DECLC.

Arrojar, l. ROTULARE, sig. vomitar, u.t. Pardo Asso, Ríos (Sot). El DRAE lo señala como familiar.

Aspro, l. ASPERU, sig. áspero, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH.

Atabladera, deriv. l. TABULA, sig. tabla para allanar la tierra, u.t. Pardo Asso.

Atroj, sig. lugar donde se guarda el trigo, u.t. Ríos (Sot) lo recoge con el significado de despensa.

B

Badallar, l.v.. BATAULARE, sig. bostezar, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DECLC.

Badar, l. BATARE, sig. agrietarse, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), DECLC.

Bambolla, l. AMPULLA, sig. ampolla, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH.

Bisbe, l. EPISCOPUS, sig. obispillo, DECLC.

Bizque, sig. aguijón.

Boira, l. BOREAS, sig. niebla, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DECLC.

Bueira, vide BOIRA.

Boligana, sig. mariposa nocturna.

Brancada, deriv. l. BRANCA, sig. escalón de la entrada de la casa, DECLC.

Bresca, célt. BRISCA, sig. panal de miel, u.t. Pardo Asso, Borao, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Brimbal, l. LIMINARIS, sig. peldaño de la entrada de una casa.

Budillo, l. BUTELLU, sig. tripa del cerdo, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

C

Caballón, deriv. l. CABALLUS, 1.º sig. surcos en la tierra, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), DRAE, DECLC. 2.º sig. tejas invertidas.

Cacera, l. CAPTIARE, sig. cacería, u.t. Pardo Asso, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DRAE.

Caganido, deriv. l. CACARE, sig. cerdo más pequeño, u.t. Llatas (Vill. Arz.) y Monzó (Mijares) recogen la forma **cagañido** con el significado de "el pájaro más pequeño del nido". Con este mismo significado recoge el DRAE **caganido**. DECLC.

Cal, l. CALERE, sig. es necesario, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares) **cale**. DECLC dice que está muy extendido por el territorio de lengua aragonesa.

Calcerio, l. CALIX, sig. calzado, u.t. en Alba (Ludiente) y Monzó (Mijares) como **calcero**.

Calina, l. CALIGINEM, sig. calor pesado, u.t. Ríos (Sot), DCECH.

Cambra, l. CAMERA, sig. desván, u.t. Llatas (Vill. Arz.), DECLC.

Camutar, l. COMMUTARE, sig. conmutar.

Candela, l. CANDELA, sig. carámbano de hielo. El DRAE recoge este significado como propio de Álava.

Cañuto, l. *CANNUTUS, sig. canuto, u.t. Pardo Asso, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DRAE. Según el DCECH es la forma más extendida por Aragón.

Caparra, l. CAPARRIS, sig. garrapata, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente). DCECH lo señala como propio del aragonés. DRAE.

Carfolla, ár. QURFA, sig. maderos o ramas para sujetar tejas, u.t. Llatas (Vill. Arz.) con el significado de corteza, DECLC.

Carrucha, deriv. l. CARRUS, sig. polea, u.t. Alba (Ludiente). DCECH dice que la primera documentación es inventario aragonés y que sigue viva en el Alto Aragón, incluso en su zona de lengua catalana. DRAE.

Ceica, ár. SAQIYA, sig. acequia, u.t. Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Ciazo, l. SAETACEUM, sig. cedazo.

Clavo, l. CLAVUS, sig. colmillo, u.t. Ríos (Sot), Alba (Ludiente).

Clocha, sig. balsa, charco, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Monzó (Mijares).

Cocio, probablemente l. CAUCEUS, sig. tinaja pequeña de barro, u.t. Pardo Asso como cuenco, Alba (Ludiente) como barreño grande de cerámica. El DCVB recoge la voz **coci** como tinaja de barro.

Cocote, l. CUCUTIUM, sig. cogote, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), DRAE.

Corbella, l. CURVELLA, sig. hoz, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Corfa, ár. QORFA, sig. cáscara, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DECLC.

Correcher, l. CORRIGIA, sig. guarnicionero, u.t. Llatas (Vill. Arz.), DECLC.

Coz-coz (a), l. CALCE, sig. a la pata coja, u.t. Llatas (Vill. Arz.) a la cos-cos.

Cribaza, l. CRIBRA, sig. callo que se forma entre los dedos de los pies, u.t. Ríos (Sot) **cribasas**, grie-

tas de las manos.

Cuellar, sig. cribar.

Cuete, probable origen valenciano mozárabe, sig. cohete, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), DECLC.

Culeca, l. *CLOCCA, sig. clueca, u.t. Ríos (Sot), Monzó (Mijares). El DRAE lo recoge como aragonesismo.

CH

Chemecar, l. GEMICARE, sig. gemir, u.t. Pardo Asso, Borao, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DECLC.

Chepa, l. GIBBA, sig. joroba, u.t. Borao, Alba (Ludiente). Según el DRAE viene del aragonés.

Chepudo, vide CHEPA, sig. jorobado, u.t. Llatas (Vill. Arz.), DRAE.

Chiflar, l. SIFILARE, sig. silbar, u.t. Borao, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares) **chufilar**, DCECH, DRAE.

Chimenera, fr. CHEMIN...E y éste del latín tardío CAMINATA, sig. chimenea, u.t. Alba (Ludiente). DCECH lo localiza en Aragón.

D

Dalla, l. DACULUM, sig. guadaña, u.t. en Pardo Asso dalle, Alba (Ludiente), DRAE.

E

Embastar, germ. BASTJAN, Pardo Asso, Borao, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DRAE.

Embolicar, l. INVOLVICARE, sig. enredar, envolver, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). El DRAE dice que se da en Aragón y Murcia. El DCECH también señala que existe en Aragón.

Embolique, vide EMBOLICAR, sig. lío, envoltura, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Escullar, l. SCUTELLA, sig. servir la comida en el plato, u.t. Llatas (Vill. Arz.) Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DRAE.

Espanojar, l. PANICULA, sig. pelar mazorcas, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos **despanojar**.

Esquinazo, l. SPINA, sig. espinazo, u.t. Pardo Asso, Alba (Ludiente).

Estenazas, l. TENACIA, sig. tenazas, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente).

Estraudes, l. TRIPEDEM, sig. trébedes, u.t. Ríos (Sot).

F

Fetillero, l. FATUCULARIUS, sig. melindroso, u.t.

Monzó (Mijares), DECLC.

Florunco, l. FURUNCULUS, sig. ántrax, u.t. Llatas (Vill. Arz) florongo.

G

Galta, gál. GABATA, sig. mejilla, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Garganchón, l. GARGANTIONE, sig. garganta, u.t. Pardo Asso, Ríos (Sot), Alba (Ludiente). DCECH señala que es de uso poco corriente.

Garba, frán. *GARBA, sig. gavilla de mieses, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Monzó (Mijares). DCECH y DRAE dicen que se utiliza en Aragón.

Gobanilla, sig. muñeca, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Monzó (Mijares).

Gola, l. GULA, sig. garganta, u.t. Ríos (Sot), DECLC.

Grumo, l. GRUMUS, sig. repollo, u.t. Ríos (Sot), Alba (Ludiente). DCECH dice que es propio del Alto Aragón. DRAE lo recoge como cogollo en los árboles.

Guirro, sig. cordero con pintas.

H

Hacha, frán. *HAPPJA, sig. cirio, u.t. DCECH, DRAE.

Horca, l. FURGA, sig. instrumento para recoger la parva trillada, u.t. Ríos (Sot), DRAE.

I

Inclusa, sig. yunque, u.t. Pardo Asso.

Inebro, l. INIPERUS, sig. enebro, u.t. Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

J

Jalbegar, l. EXALBICARE, sig. enjalbegar, DRAE.

L

Labor, l. LABOR, sig. semilla, u.t. Borao, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH.

Lácera, sig. trampa para cazar.

Lubiano, quizás del l. LEVIANUS, sig. pulmón de los animales, u.t. Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Lupia, l. v. LUPEA, sig. lobanillo, u.t. Pardo Asso, DCECH, DRAE.

LL

Llanda, l. LAMINA, sig. hojalata, u.t. Llatas (Vill.



Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).
Llovisnia, deriv. l. PLOVERE, sig. llovizna.

M

Mamantón, l. MAMMA, sig. cordero menor de un año, u.t. Llatas (Vill. Arz.) como movida de la vid que sale rasera a tierra. DRAE lo señala como animal que mama todavía.

Mangranero, l. MALUM GRANATUM, sig. granado, u.t. Alba (Ludiente), Monzó (Mijares) mangranera. DECLC dice que es árbol en el Maestrazgo.

Márcega, ár. MARFAQA, sig. jergón, u.t. Pardo Asso, Borao, Alba (Ludiente) y Monzó (Mijares) márfega. DRAE recoge márfega.

Masada, l. MANSUS, sig. finca con casa, u.t. Pardo Asso. DCECH recoge el significado de tierra que posee un monasterio e indica que es una voz aragonesa.

Mazarrón, sig. zángano, u.t. Pardo Asso como el que defrauda al fisco. DRAE lo señala como propio de Aragón con este último significado.

Mejedor, l. MISCERE, sig. columpio, u.t. Llatas (Vill. Arz.) y Ríos (Sot) mejedora. DCECH lo considera voz aragonesa.

Mella, sig. artesilla para amasar el yeso.

Melsa, gót. MILTIA, sig. bazo, u.t. Borao, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). Según DCECH y DRAE se trata de una voz típicamente aragonesa.

Mequerro, sig. ternero de seis a doce meses.

Mineta, l. NINNA, sig. niña del ojo, u.t. Ríos (Sot) y Monzó (Mijares) nineta.

Mocador, l. MUCCUS, sig. pañuelo, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DRAE.

Mocarse, vide MUCCUS, sig. sonarse, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente). DCECH dice que es castellano antiguo.

Moradura, l. MORA, sig. cardenal, u.t. Pardo Asso, DCECH, DRAE.

Mordonera, sig. tipo de azada.

Mozuelo, l. HODEOLUS, sig. orzuelo.

Muyir, l. MUNGERE, sig. ordeñar, u.t. Llatas (Vill. Arz.) y Alba (Ludiente) muñir, Ríos (Sot) y Monzó (Mijares) muir. DRAE recoge muir como voz aragonesa.

N

Ninote, l. NINNUS, sig. espantapájaros.

Nublo, l. NUBILUS, sig. nublado, u.t. Alba

(Ludiente). DCECH dice que es castellano vulgar. DRAE.

Ñ

Ñudo, l. nudus, sig. nudo, nudillo, u.t. Monzó. DCECH señala que Nebrija ya trae esta variante.

O

Ombría, l. OMBRA, sig. parte de la montaña donde no da el sol, u.t. Alba (Ludiente), DRAE.

Ontina, 1º sig. escoba de la era, 2º sig. hierba parecida a la manzanilla, DCECH, DRAE.

P

Padastro, l. PATRASTU, sig. pieles en las bases de las uñas, u.t. Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DRAE padastro.

Paice, l. v. PARESCERE, sig. parece, u.t. Pardo Asso paicer, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Panizo, l. PANICIUM, sig. maíz, u.t. Alba (Ludiente), DRAE.

Panoja, l. PANUCULA, sig. mazorca del maíz, u.t. Pardo Asso panolla, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH, DRAE.

Pansa, l. PASSA, sig. pasa, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). DRAE la considera voz aragonesa.

Pasia, deriv. l. PASSARE, sig. epidemia, u.t. Alba (Ludiente), Segorbe.

Pedera, l. PEDEM, sig. glosopeda, u.t. Pardo Asso.

Perdido, l. PERDITUM, sig. terreno abandonado.

Perdigán, sig. manirroto, u.t. Llatas (Vill. Arz.)

Peuco, l. PEDEM, sig. escarpín, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DRAE.

Piazar, deriv. l. PITTACIUM, sig. remendar.

Piazo, vide PIAZAR, sig. pedazo, u.t. Pardo Asso, Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Picola, onom. PIC, sig. alcotana, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.) Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Pión, l. PEDONIS, sig. peón, obrero.

Pitral, l. PECTORALE, sig. correa delantera del aparejo de las caballerías, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DCECH **petral**.

Plegar, l. PLICARE, sig. recoger, u.t. Pardo Asso, Borao, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Porcaterra, deriv. l. PORCARIA, sig. pocilga, u.t. Monzó (Mijares).

Preto, l. PRETUM, sig. tacaño, u.t. Llatas (Vill. Arz.),

Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Primala, l. PRIMUS, sig. cordero de uno a dos años, DRAE.

Prisquero, l. PERSICUM, sig. melocotonero, u.t. Alba (Ludiente), Monzó (Mijares) **prisaquero**.

Pruñonero, l. PRUNIONE, sig. ciruelo, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares) **pruñonera**.

Pulse, l. PULSUS, sig. sien, u.t. Pardo Asso pulso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente).

Purna, l. PRUNA, sig. chispa, u.t. Pardo Asso, Monzó (Mijares).

R

Rambliza, sig. barranco. DRAE ramblizo.

Ramo, l. RAMUS, sig. acequia secundaria, u.t. Pardo Asso.

Rastra, l. RESTIS, sig. trenza para unir ajos, u.t. Pardo Asso, DRAE, DCECH.

Reboste, l. REPOSTUM, sig. despensa, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Monzó (Mijares), DECLC rebost.

Redonda, l. ROTUNDA, sig. finca. DRAE la recoge como coto de pasto.

Reglotar, l. REGURGITARE, sig. eructar, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Restrojo, l. RASTRUM, sig. rastrojo. DRAE.

Rocha, probable alteración de ROZA, potverbal de ROZAR que procede del l. RUPTIARE, sig. cuesta, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Rosada, l. ROSARE, sig. rocío helado, u.t. Pardo Asso, Llatas (Vill. Arz.), Monzó (Mijares), DRAE.

Rosigar, l. ROSICARE, sig. roer, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente). DRAE dice que es una voz aragonesa.

Rovellarse, l. RUBICULARE, sig. oxidarse, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Alba (Ludiente). DECLC.

Rozar, l. RUPTIARE, sig. cavar, u.t. Alba (Ludiente). DCECH asegura que dicho significado fue el que se empleó en castellano. DRAE.

Rubiola, deriv. l. RUBEUS, sig. rubéola.

Rujio, l. RUSCIDUS, sig. rocío de la mañana. DCECH señala que se usa en Aragón.

Rundo, l. ROTUNDUS, sig. aro.

Rusiente, l. RUBENTIS, sig. candente, u.t. Río (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). DCECH lo considera aragonés. DRAE.

Ruyo, l. RUBEUS, sig. rojo, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). DCECH y DRAE dicen que es una voz aragonesa.

S

Sanpascual, sig. cordero de un año.

Segundiar, l. SECUNDUM, sig. dar segunda reja a las tierras, u.t. Pardo Asso.

Segur, l. SECURIS, sig. hacha, u.t. Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DCECH, DRAE.

Sima, probable origen prerromano, sig. cueva.

Sobrandosca, sig. cordero de tres a cuatro años.

Socarrar, origen prerromano de la misma procedencia que el vasco antiguo y dialectal SUKARRA, sig. chamuscar, u.t. Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DRAE.

Solano, l. SOLANUS, sig. zona de la montaña donde da el sol, u.t. Pardo Asso.

Sopapo, l. PAPPÀ, sig. bofetada, u.t. Pardo Asso. DCECH, DRAE.

Suco, l. SUCUS, sig. zumo, u.t. Pardo Asso, Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares). Según el DRAE es propio de Aragón.

Suquete, vide SUCO, sig. mojete, salsa.

Suro, l. SUBEREM, sig. corcho, u.t. Pardo Asso y Alba (Ludiente) zuro, Llatas (Vill. Arz.).

T

Tarquín, ár. TARKIM, sig. barro, u.t. Pardo Asso, Borao, Alba (Ludiente), DCECH, DRAE.

Teda, l. TAEDA, sig. tea, u.t. Pardo Asso, Borao, Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DRAE.

Tel, l. TELUM, sig. membrana, u.t. Alba (Ludiente).

Tongada, l. TUNICA, sig. montón, u.t. Pardo Asso, Borao, Alba (Ludiente), DRAE.

Tramuzo, ár. TORMUS, sig. altramuz, u.t. Alba (Ludiente), Monzó (Mijares).

Trasmontana, l. TRANS MONTEM, sig. viento del norte, u.t. Pardo Asso trasmontano, DRAE.

U

Urgacho, sig. cueva.

V

Varraco, sig. cerdo padre, u.t. Llatas (Vill. Arz.), Ríos (Sot), Alba (Ludiente), DRAE.

Vencejo, sig. ligadura para atar las garbas, u.t. Pardo Asso, DRAE.

Ventolera, l. VENTUS, sig. viento fuerte e intermitente, u.t. Llatas (Vill. Arz.), DRAE.

Verdín, l. VIRIDEM, sig. césped, u.t. Ríos (Sot) con el significado de hierbas cortas. DRAE lo recoge con este último significado.

Y

Yubada, l. IUGUM, sig. terreno que aran los bueyes en una jornada.

Yubo, vide YUBADA, sig. yugo. El DRAE lo considera aragonés.

Z

Zafa, ár. SÁHFA, sig. jofaina, u.t. Llatas (Vill. Arz.) safa. DRAE.

Zuro, vide SURO, sig. corazón de la mazorca, DRAE.

Zurriago, probablemente del ár. SURRIYAQA, sig. látigo, u.t. Alba (Ludiente), Monzó (Mijares), DRAE.

6- ABREVIATURAS

ár.	árabe
célt.	céltico
deriv.	derivado
fr.	francés
frán.	fránico
gál.	gálico
germ.	germánico
gót.	gótico
l.	latín
l.v.	latín vulgar
móz.	mozárabe
onom.	onomatopeya
sig.	significado
u.t.	utilízase

Vill. Arz. Villar del Arzobispo

7- BIBLIOGRAFÍA

- ALBA BESALDUCH, I. (1986): El habla de Ludiente. Castellón. Diputación de Castellón.
- ALCOVER, A. M. y MOLL, F. de B. (1930-62): Diccionari català-valencià-balear, 10 vols. Palma de Mallorca. DCVB.
- ALVAR, M. (1953): El dialecto aragonés. Madrid. Gredos.
- ALVAR, M. y POTTIER, B. (1983): Morfología histórica del español. Madrid. Gredos.
- BADIA I MARGARIT, A. M. (1994): Gramática histórica catalana. Valencia. Tres i Quatre.
- BORAJO, J. (1908): Diccionario de voces aragonesas. Zaragoza.
- CANO AGUILAR, R. (1992): El español a través de los

tiempos. Madrid. Arco Libros.

- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980-91): Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, 6 vols. Madrid. Gredos. DCECH

- COROMINAS, J. (1981-1991): Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana, 9 vols. Barcelona. Curial.DECLC

- GULSOY, J. (1970): "The background of the xurro speech of Upper Mijares". Romance Philology, XXIV, nº 1. Pp. 96-101.

- KHUN, A. (1935): "Der hocharagonesische Dialekt". Revista de Lingüística Románica, XI. P. 89, apud SANCHIS GUARNER, M. (1949): "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón". Revista de Filología española, XXXIII. Pp. 15-65. Madrid.

- LAPESA, R. (1988): Historia de la lengua española. Madrid. Gredos.

- LLATAS BURGOS, V. (1959): El habla de Villar del Arzobispo y su comarca, 2 vols. Valencia. Instituto Alfonso el Magnánimo.

- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1977): Manual de gramática histórica española. Madrid. Espasa-Calpe.

- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1981): Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI. Madrid. Espasa-Calpe.

- MOLINER, M. (1987): Diccionario de uso del español, 2 vols. Madrid. Gredos.

- MONZÓ NOGUÉS, A. (1951): "El Mijares y el mijarense". Anales del Centro de Cultura Valenciana, XII. Pp. 41-65 y 187-249. Valencia.

- NAVARRO TOMÁS, T. (1982): Manual de pronunciación española. Madrid. CSIC.

- NEBOT CALPE, N. (1985): "El castellano-aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)". Archivo de Filología Aragonesa, XXXIV-XXXV. Pp. 395-536.

- PARDO ASSO, J. (1938): Nuevo Diccionario etimológico aragonés, 2 vols. Zaragoza. Pignatelli.

- PIQUERAS HABA, J. (dir.) (1995): Geografía de les comarques valencianes, 5 vols. Valencia. Foro ediciones.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): Diccionario de la lengua castellana. Madrid. Espasa-Calpe. 21ª ed. DRAE.

- RÍOS GARCÍA, I. (1989): El habla de Sot de Ferrer. Castellón. Diputación de Castellón.

- SANCHIS GUARNER, M. (1967): "Las hablas del Alto Mijares y de Fanzara". Boletín de la Real Academia Española, XLVII, Cuaderno CLXXXI. Pp. 201-212. Madrid.

- SANCHIS GUARNER, M. (1949): "Noticia del habla de Aguaviva de Aragón". Revista de Filología española, XXXIII. Pp. 15-65. Madrid.

- SEIFERT, E. (1930): "Haber y tener como expresiones de la posesión en español". Revista de Filología española, XVII. Pp. 233-276 y 345-389. Madrid.

- ZAMORA VICENTE, A. (1989): Dialectología española. Madrid. Gredos.